

## Catecismo breve en lengua chibcha o muisca<sup>1</sup>.

Facundo Manuel Saravia  
[uba\\_we@yahoo.com.ar](mailto:uba_we@yahoo.com.ar)

### 1. INTRODUCCIÓN.

En 1606 se llevó a cabo un sínodo en Santa Fe convocado por el arzobispo Bartolomé Lobo Guerrero, en el cual se dispuso que las labores de evangelización de los indígenas del Nuevo Reino de Granada se adelantasen en la lengua general de dicho reino, es decir la lengua chibcha, y que la doctrina cristiana que se traduciría sería la aprobada por el Concilio Limense de 1583 (González, 1987: 41-43). Uno de los textos contenidos en dicha doctrina que fue traducido a chibcha es el ‘catecismo breve para los rudos y ocupados’. Actualmente se conocen dos versiones chibchas del catecismo, uno se encuentra en el manuscrito anónimo N° 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid y el otro en el manuscrito anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia. En el presente trabajo se transcribe, analiza y traduce al castellano el primero de ellos y se confrontan el texto original, su versión en chibcha y la traducción de este último texto. Como ya hemos mencionado en la introducción a nuestro trabajo “*Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca*”, la traducción de los textos doctrinales en lengua vernácula no solo realiza valiosos aportes para el campo de la lingüística, sino también para el de la antropología y la etno-historia, ya que aporta nuevos materiales de investigación acerca del proceso de evangelización en el Nuevo Reino de Granada.

#### CONVENCIONES

< >	Escritura grafémica.
[ ]	Texto añadido por el traductor.
//	Transcripción fonológica.
{ }	Transcripción morfológica.
///	Transcripción yuxtalineal y separación interlineal.
~	Variación.
∅	Ausencia de marca.
L	<i>Gramatica en la lengva general del Nuevo Reyno, llamada mosca</i> , obra de Fray Bernardo de Lugo publicada en 1619.
158, I	Manuscrito número 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, primera parte.
158, II	Manuscrito número 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, segunda parte.
158, III	Manuscrito número 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, tercera parte.

<sup>1</sup> Este artículo es una versión ampliada de la ponencia presentada en la *I Jornada de discusión multidisciplinaria sobre los grupos indígenas prehispánicos de la Cordillera Oriental - Yn obac guisca* organizada por el ICANH el día 8 de noviembre del 2018.

2922, I Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, primera parte.  
Mss. Manuscritos (158, 2922 y 2923).

### ABREVIATURAS

1	Primera persona	INTR	Intransitivo
2	Segunda persona	LOC	Localizador
3	Tercera persona	NEG	Negativo
ADV	Adverbio	OBL	Oblicuo
ARL	Adverbio relativo local	P	Plural
ATRI	Atributo	PART	Participio
CIRC	Circunstancial	P.I	Perfectivo-imperfectivo
EI	Énfasis interrogativo	PRF	Perfectivo
EPE	Epéntesis	SUC	Sucesión
FIN	Finalidad	SUP	Superlativo
FOC	Focalizador	SUPI	Supino
FUT	Futuro	TL	Traducción literal
GEN	Genitivo	TRAN	Transitivo
IMPF	Imperfectivo	VP	Voz pasiva
INT	Interrogación		

## 2. TRANSCRIPCIÓN, ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN<sup>2</sup>.

En primer lugar presentamos nuestra transcripción del catecismo, con las preguntas numeradas. Luego, el análisis e interpretación del texto en chibcha, de acuerdo al siguiente método:

1. Pregunta o respuesta en castellano. Se mantiene la ortografía original pero se desarrollan las abreviaturas y no se indica la separación interlineal.
2. Transcripción de la traducción del texto del paso 1.
3. Corrección de posibles erratas ortográficas y en la separación de las palabras del texto en chibcha. Se mantiene la ortografía original pero se desarrollan las abreviaturas y no se indica la separación interlineal. En caso de que no sea necesario realizar cambios al texto, este paso se omite.
4. Transcripción fonológica.<sup>3</sup>
5. Segmentación morfológica.
6. Análisis morfológico.
7. Traducción.

<sup>2</sup> Agradezco de manera muy especial las observaciones, sugerencias y correcciones realizadas a esta sección por mi profesora María Stella González (QEPD).

<sup>3</sup> Basada en la propuesta de Saravia 2015a, la cual contiene postulados de Constenla 1984, González 2006 y Saravia 2014.

## 2.1. Transcripción.

El catecismo lleva por título “Catecismo breve en Lengua Mosca Chibcha” y se encuentra entre los folios 71r y 72v del manuscrito 2922, I.

- |   |  |
|---|--|
| 1 P... Decidme: Hay Dios?   | P... <i>Chibû chahac vzû Dios z aguenua?</i>                                 |
| R... Si hay.  | R... <i>Aguenegue.</i>   |
| 2 P... Cuantos Dioses hay?  | P... <i>Dios fiua? vel. Dios fiube?</i>                                      |
| R... Vno solo no mas.   | R... <i>Dios atugue. vel. Dios atuca.</i>                                    |
| 3 P... Donde está este Dios?  | P... <i>Sis Dios epquano asucune?</i>  |
| R... En el cielo, en la tierra, y en todo lugar                     | R... <i>Dios chican cielon asucune, sis quycan asucune, ynsuza fuyzygue.</i> |
| 4 P... Quien es Dios?   | P... <i>Dios xieuabe?</i>  |
| R... Es la santisima trinidad.                                      | R... <i>Santisima Trinidad guê.</i>  |
| 5 P... Quien es la santisima trinidad?                              | P... <i>Santisima Trinidad gieua?</i>  |
| R... Padre, Hijo, y Espiritu Santo.                                 | R... <i>Paba, Chuta, Espiritu Santo gue.</i>                                 |
| 6 P... El Padre es Dios?  | P... <i>Paba Dios ua?</i>  |
| R... Dios es.   | R... <i>Dios guê.</i>  |
| 7 P... El hijo es Dios?   | P... <i>Chuta Dios ua?</i>   |
| R... Dios es.   | R... <i>Dios guê.</i>  |
| 8 P... El Espiritu Santo es Dios?                                   | P... <i>Espiritu Santo Dios ua?</i>  |
| R... Dios es.   | R... <i>Dios guê.</i>  |
| 9 P... Pues el Padre, el Hijo, y el Espiritu-Santo son tres Dioses? | P... <i>Ngaban Paba, Chuta, Espiritu Santo Dios miua? vel. micaua?</i>       |
| R... No son tres Dioses, sino tres personas, y un solo Dios.        | R... <i>Dios mica nzâ, persona mica, Dios atugue.vel. atucaguene.</i>        |

10 P... Como siendo tres personas no son mas de un solo Dios?

R... Porq.<sup>e</sup> el Padre no es el hijo, ni el Espiritu-Santo: y el Hijo no es el Padre, ni el Espiritu Santo: y el Espiritu-Santo no es el Padre, ni el hijo, pero todas tres personas tienen un mismo ser, y asi son no mas de un solo Dios.

11 P... Pues el Sol, la Luna, las Estrellas, el Lucero, el Rayo, los Santuarios, los Cerros, las quebradas, y otras cosas semejantes son Dios?

R... Nada de eso es Dios, mas son hechuras de Dios que hizo el Cielo, y la tierra, y todo lo que en ella hay para el bien del hombre.

12 P... Cual es el bien del hombre?

R... Conocer á Dios, y alcanzar su gracia y amistad, y gozar de él después desta vida en el Cielo.

13 P... Pues hay otra vida después de esta para los hombres?

R... Si hay, porq.<sup>e</sup> las animas de los hombres no mueren con los cuerpos, como las bestias, mas son inmortales, y nunca se acaban?

14 P... Como alcanzará el hombre la gracia de Dios en esta vida, y des-

P... *Iahacbancaguens persona mica caguensan, Dios atugue ûmgasquâ<sup>4</sup>?*

R... *Paba chuta nzâ, Spiritu.Santo nzâ = Chuta Paba nzâ, EspirituSanto nzâ = Espiritu-Santo Paba nzâ, chuta nzâ, ys npquaque guê ngâ persona mica nunca achiê atucac aguen npquaqueDios atugue chibgasquâ.*

P... *Ngâ sua, chie, faguâ, caguî, pquahazâ, chunsuaguia, gua, guatoque, sietoque; ngâ yspquâ ipquabie vchy Dios caguenua?*

R... *Ys maguisca atebie Dios nza, Dios chanyca quyia fuyzyguê. Nga Dios guê Cielo maquyiâ, quycâ azonuca maquyiâ, apquas cielon aguecuâ, sis quyca fihistân aguecuâ Dios muysca guaca quyia fuyzyguê.*

P... *Muysca ipqua bohoza Dios ghuin achihicha chocangabe?*

R... *Muysca Dios z amucanynga, ngâ Dios ghuin aghuihÿ zynnynga<sup>5</sup>, apquâs abgy ypquana Cielona Dios bohoza achihicha choine aguenynga.*

P... *Ngâ chibgy ypquana quyca amuyia yn chisuzanyngaz aguenua?*

R... *Aguene guê, muysca fihizcân abaquÿn bohozâ ys abcasquazâ, ys cabai, tomaia cuhuc aguezâ chie chifihizcan vbûc abgysquâzâ.*

P... *Muyscaz sis quycan christiano choc aguenynga npquaque; apquas abgy ip-*

<sup>4</sup> En el original la primera *u* es una *v*. Hemos reemplazado *v* por *u* para poder colocarle el acento circunflejo.

<sup>5</sup> Aparece como *aghuihÿzyn nynga* en Giraldo Gallego, D.A & Gómez Aldana, D. F. (2012-2013: 71v).

pues de ella la vida eterna en el cielo?

*quanâ cielo anangâ npquaue ipquo  
quingabe?*

R... Creyendo en Jesu-Christo, y guardando su ley.

*R... Jesu-christo ocasguê abganga; nga  
atyugô choc abquyngâ.*

15 P... Quien es Jesu-Christo?

*P... Jesu-christo xieua be?*

R... Es Dios y hombre verdadero, q.<sup>e</sup> siendo hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Maria, y nació, quedando ella Virgen, y murió en la Cruz, por librar à los hombres del pecado.

*R... Aguesnuque Dios caguen, muyscac  
aguen. Nga Dios chutac aguensân  
muyscacagâ, aguaia Virgen Santa  
Maria<sup>6</sup> ieczâ bac abzâ apquana ha-  
taca virgenc ypquac amaguê. Nga sis  
achuta chanyca muysca apquanuca  
asân abziiobâs cruz fihistan abgy.*

16 P... Como murió si era Dios?

*P... Nga Dios caguensân hacô abgâs ab-  
gybê?*

R... Murió en quanto hombre, y luego al tercero dia resucitó, y desp.<sup>s</sup> subió à los cielos, y vive y reina para siempre sin fin.

*R... Muyscac aguenz abgy, nga sua  
amicuc achi chÿabtâ, cieloc zos aians  
ynaca asucune. apquas hatac vbuque  
chipsi hipquac aguens ynacâ asucunynga.*

17 P... Decidme ahora, pues murió Jesu-christo por todos, salvanse todos los hombres?

*P... Ban chahac vzû Jesu-christo muys-  
ca azonuca sâs abgynân, muysca  
azonuca cieloc anannua?*

R... Los q.<sup>e</sup> no creen en Jesu-Christo, y los q.<sup>e</sup> aunque tienen fé, no tienen obras, ni guardan su ley, no se salvan, mas serán condenados á penas eternas del infierno.

*R... Muysca Jesu-christo ocas nzâ no-  
hosca; apquas Jesu-christo ocas guê  
abganân nohacan atyugô abquys-  
quazân cieloc anazinga, hatac vbu-  
que fiernoc antanga.*

18 P... Y los q.<sup>e</sup> creen en él, y guardan su ley, serán salvos?

*P... Ngâ, muysca Jesu-christo ocas guê  
nohosca, ngâ atyugô<sup>7</sup> choc quisca cie-  
loc anannua?*

R... Si serán, y gozarán en cuerpo y en alma de bienes eternos en el Cielo, y por eso ha de venir al fin del mundo Jesu-christo á

*R... Anangâ ngâ afihizca nxie, aba-  
quÿn nxiê achihicha choinc aguens,  
ynac asucunynga. ys npquaue sis quy-  
ca gua azonuca achahanân Jesu-*

<sup>6</sup> Aparece como *Maira* en Giraldo Gallego, D.A & Gómez Aldana, D. F. (2012-2013: 72r).

<sup>7</sup> Aparece como *aty ugô* en Giraldo Gallego, D.A & Gómez Aldana, D. F. (2012-2013: 72r).

tomar cuenta à todos los hombres,  
para lo qual resucitaran en-  
tonces todos los muertos.

*christo muyscac azonuca chiquyia  
chi vzas chihac abziobas chimuys  
ahungâ. ys npquaque<sup>8</sup> ynacan bgyê saia  
apquanuca achichy abtanga.*

19 P... Pues los malos q.<sup>e</sup> han pecado,  
dime, tienen algun remedio,  
p.<sup>a</sup> no ser condenados?

*P... Ngaban chahac vzu muysca ma-  
chuenza pecar quyiaz iahacô abgas  
fiernoc anaza nyingabe?*

R... Si no son bautizados, el único  
remedio es hacerse christianos,  
y hijos de Dios y de la Santa  
Yglesia por el bautismo.

*R... Christianoc aguenzacan quyhyn  
Christiano agangâ. ngâ baptizar  
anquynân Dios chuta, Santa Yglesia  
chutac agangâ.*

20 P... Qué entendeis por la S.<sup>ta</sup>  
Yglesia?

*P... Santa Yglesia vmpuyquy naz ip-  
qua ua be?*

R... La congregacion de todos  
los fieles christianos, cuia cabe-  
za es Jesu-Christo, y su Vicario  
en la tierra el Papa S.<sup>to</sup> de Ro-  
ma.

*R... Christiano chusque atucac ague-  
cua guê. Sis christiano huê apsi-  
hipquac aguecuan Jesu-christo guê,  
Ngâ Padre Santo Roman suzaz sis  
quyca fihistan chi Paba Jesu-Christo  
intac asucune.*

21 P... Y si son bautizados, y han tor-  
nado á pecar, que han de hacer p.<sup>a</sup>  
no ser condenados?

*P... Ngâ christianoc aguecuan yp-  
quac amuyiac ahuscans pecar  
abquynân hacô abgas fiernoc ana-  
zanyngabe?*

R... Confesar sus culpas al sacer-  
dote, arrepintendose déllas.

*R... Quyia vza guahaica azonuca  
apuyquy catyzyns banaia yspqua  
bquy zinga apuyquy nûc abgâs Padre  
bohoza confesar abgas achahanynga.*

22 P... Y haciendo esto serán sal-  
vos?

*P... Ngâ ysque abganân cieloc ana-  
nua?*

R... Si serán, si permanecen en  
cumplir los mandam.<sup>tos</sup> de Dios, y  
de la Santa Madre Yglesia, q.<sup>e</sup> son  
amar á Dios sobre todas las co-  
sas, y á su proximo como asi mi-  
mo.

*R... Dios guiscas, chiguaia S.<sup>ta</sup> Yglesia guis-  
cas yscuque abquynân ananga. ngaDios  
guiscan, S.<sup>ta</sup> Yglesia guiscan, sisguê Dios  
ipquabie azonuca quyhic âi chihac aty-  
zynyngas, chiguaque, chisoque, chie chi-  
gêsque nuque chihac atyzynynga nohosu-*

<sup>8</sup> Aparece como *ysnpquaque* en Giraldo Gallego, D.A & Gómez Aldana, D. F. (2012-2013: 72r).

*gue. Amen Jesus.*

## 2.2. Análisis y traducción.

### 1 P... Decidme: Hay Dios?

<*Chibû chahac vꝛû Dios z aguenua?*>

<*Chibû chahac vꝛû Diosz aguenua?*>

/ʃi'bu ʃahak u'tʃu diostʃ awenwa/

{*chib-û chaha-c vꝛû Dios-z a-gue-n-Ø-ua*}

//mirar-IMP 1S-OBL decir.IMP Dios-EPE 3-ser<sup>9</sup>-INTR-P.I-INT//

‘Hola<sup>10</sup>, dime, ¿hay Dios?’

### R... Si hay.

<*Aguenegue.*>

<*Aguene gue.*>

{*a-gue-n-Ø-e gue*}

//3-ser-INTR-P.I-EPE ASE//

‘Sí hay’

### 2 P... Cuantos Dioses hay?

<*Dios fiua? vel. Dios fiube?*>

/dios ɸiwa vel dios ɸiube/

{*Dios fi-ua? vel. Dios fi-u-be*}

//Dios cuántos-ser.P.I.INT o Dios cuántos-ser.P.I.INT-EI//

‘¿Cuántos dioses son?’

### R... Vno solo no mas.

<*Dios atugue.*>

<*Dios atu<sup>11</sup> gue.*>

/dios atu wɨ/

{*Dios atu gue*}

//Dios uno.solo ser.P.I//

‘Dios es uno solo’

### 3 P... Donde está este Dios?

<*Sis Dios epquano asucune?*>

/sis dios epkwano asukunɨ/

{*sis Dios epquan-o a-sucu-n-Ø-e*}

//este Dios dónde-INT 3-estar-INTR-P.I-EPE//

‘¿Dónde está este Dios?’

<sup>9</sup> El verbo *gue* es tanto copulativo como existencial.

<sup>10</sup> Cuando se habla a una sola persona, el imperativo *chibu* ‘mira’ se utiliza de manera análoga a la interjección española ‘hola’ (2922, I: 65r).

<sup>11</sup> *atuca* ‘uno solo’ pierde la sílaba final delante de *gue*.

R... En el cielo, en la tierra, y en todo lugar

<Dios *chican* *cielon* *asucune*,>

/dios *ʃikan* *θielon* *asukuni*/

{Dios *chica-n* *cielo-n* *a-sucu-n-∅-e*}

//Dios arriba-LOC.2<sup>12</sup> cielo-LOC.2 3-estar-INTR-P.I-EPE//

‘Dios está en el cielo,’

<*sis quycan* *asucune*, *ynsuza fuyzygue*.>

<*sis quycan* *asucune*, *yn suza fuyzy gue*.>

/sis *kikan* *asukuni* *in* *sutʃa* *ʃitʃi wi*/

{*sis quycan* *a-sucu-n-∅-e*, *yn*<sup>13</sup> *suza* *fuyz-y gue*}

//esta tierra-LOC.2 3-estar-INTR-P.I-EPE ARL estar.PART.P.I todo-EPE ASE//

‘está en esta tierra, está en todo lugar’

4 P... Quien es Dios?

<Dios *xieuabe*?>

<Dios *xie uabe*?>

/dios *sie wabe*/

{Dios *xie ua-be*}

//Dios quién ser.P.I.INT-EI//

‘¿Quién es Dios?’

R... Es la santísima trinidad.

<*Santisima Trinidad guê*.>

/santisima trinidad *wi*/

{*Santisima Trinidad guê*}

//Santísima Trinidad ser.P.I//

‘Es la Santísima Trinidad’

5 P... Quien es la santísima trinidad?

<*Santisima Trinidad gieua*?>

<*Santisima Trinidad xie ua*?>

/santisima trinidad *sie wa*/

{*Santisima Trinidad xie ua*}

//Santísima Trinidad quién ser.P.I.INT//

¿Quién es la Santísima Trinidad?

R... Padre, Hijo, y Espiritu Santo.

<*Paba, Chuta, Espiritu Santo gue*.>

/paba *ʃuta* *espiritu* *santo wi*/

{*Paba, Chuta, Espiritu Santo gue*}

<sup>12</sup> Véase Saravia, 2015a: 18-24 para un análisis completo de los sufijos localizadores.

<sup>13</sup> Véase 158, III: 7v, 60v y 129r.

//Padre, Hijo, Espíritu Santo ser.P.I//  
 ‘Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo’

6 P... El Padre es Dios?

<*Paba Dios ua?*>  
 /paba dios wa/  
 {*Paba Dios ua*}  
 //Padre Dios ser.P.I.INT//  
 ‘¿El Padre es Dios?’

R... Dios es.

<*Dios guê.*>  
 /dios wî/  
 {*Dios guê*}  
 //Dios ser.P.I//  
 ‘Es Dios’

7 P... El hijo es Dios?

<*Chuta Dios ua?*>  
 /şuta dios wa/  
 {*Chuta Dios ua*}  
 //Hijo Dios ser.P.I.INT//  
 ‘¿El Hijo es Dios?’

R... Dios es.

<*Dios guê.*>  
 /dios wî/  
 {*Dios guê*}  
 //Dios ser.P.I//  
 ‘Es Dios’

8 P... El Espíritu Santo es Dios?

<*Espiritu Santo Dios ua?*>  
 /espiritu santo dios wa/  
 {*Espiritu Santo Dios ua*}  
 //Espíritu Santo Dios ser.P.I.INT//  
 ‘¿El Espíritu Santo es Dios?’

R... Dios es.

<*Dios guê.*>  
 /dios wî/  
 {*Dios guê*}  
 //Dios ser.P.I//  
 ‘Es Dios’

9 P... Pues el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo son tres Dioses?

<Ngaban Paba, Chuta, Espiritu Santo Dios miua? vel. micaua?>

<Ngaban Paba, Chuta, Espiritu Santo Dios mi ua? vel. mica ua?>

/ngaban paba şuta espiritu santo dios miwa vel mikawa/

{Ngaban Paba, Chuta, Espiritu Santo Dios mi ua? vel mica ua}

//pues Padre Hijo, Espiritu Santo Dios tres ser.P.I.INT o tres ser.P.I.INT //

‘¿Pues, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo son tres dioses?’

R... No son tres Dioses, sino tres personas, y un solo Dios.

<Dios mica nzâ,>

/dios mika ntşa/

{Dios mica nzâ}

//Dios tres ser.P.I.NEG//

‘No son tres dioses,’

<persona mica, Dios atugue.vel. atucacaguene.>

<persona mica, Dios atu gue. vel. atucac aguene.>

/persona mika dios atu wî vel atukak aweni/

{persona mica, Dios atu gue. vel. atuca-c a-gue-n-Ø-e}

//persona tres Dios uno.solo ser.P.I o uno.solo-ATR 3-ser-INTR-P.I-EPE//

‘son tres personas y un solo Dios’

10 P... Como siendo tres personas no son mas de un solo Dios?

<Iahacbankaguens persona mica caguensan,>

<ia hac banc aguens persona micac aguensan,>

/ja hak bank awens persona mikak awensan/

{ia hac ban-c a-gue-n-Ø-s persona mica-c a-gue-(n)-Ø-nsan}

//ya cómo ahora-ATR 3-ser-INTR-P.I-SUC persona tres-ATR 3-ser-INTR-P.I-CIRC//

‘Y ahora, ¿cómo es que siendo tres personas,’

<Dios atugue ûmgasquâ?>

<Dios atu gue ûmgasquâ?>

/dios atu wî 'umgas'kwa/

{Dios atu gue ûm-(b)-ga-squâ}

//Dios uno.solo ser.P.I 2S-TRAN-decir-IMPF//

‘tú dices que Dios es uno solo?’

R... Porque el Padre no es el hijo, ni el Espíritu-Santo: y el Hijo no es el Padre, ni el Espíritu Santo: y el Espíritu-Santo no es el Padre, ni el hijo, pero todas tres personas tienen un mismo ser, y así son no más de un solo Dios.

<Paba chuta nzâ, Spiritu.Santo nzâ =>

/paba şuta ntşa espiritu santo ntşa/

{Paba Chuta nzâ, Espiritu Santo nzâ}

//Padre Hijo ser.P.I.NEG Espíritu Santo ser.P.I.NEG//  
 ‘El Padre no es el Hijo, no es el Espíritu Santo’

<Chuta Paba nzâ, Espiritu santo nzâ =>  
 /şuta paba ntşa espíritu santo ntşa/  
 {Chuta Paba nzâ, Espiritu Santo nzâ}  
 //Hijo Padre ser.P.I.NEG Espíritu Santo ser.P.I.NEG//  
 ‘el Hijo no es el Padre, no es el Espíritu Santo’

<Espiritu-Santo Paba nzâ, chuta nzâ>  
 /espíritu santo paba ntşa şuta ntşa/  
 {Espiritu Santo Paba nzâ, chuta nzâ}  
 //Espíritu Santo Padre ser.P.I.NEG hijo ser.P.I.NEG//  
 ‘el Espíritu Santo no es el Padre, no es el Hijo’

<ys npquaque guê>  
 /ıs npkwak wî/  
 {ys npquaque guê}  
 //eso debido a ser.P.I//  
 ‘es por eso’

<ngâ persona mica nuca achiê atucac aguen npquaque>  
 <ngâ persona micanuca achiê atucac aguen npquaque>  
 /persona mikanuka aşi'e atukak awen npkwak/  
 {ngâ persona mica-nuca a-chiê atuca-c a-gue-n-∅ npquaque}  
 //y persona tres-todas 3-luz uno.solo ATR 3-ser-INTR-P.I debido a//  
 ‘y debido a que el ser<sup>14</sup> de todas las tres personas es una sola’

<Dios atugue chibgasquâ>  
 <Dios atu gue chibgasquâ>  
 /dios atu wî şibgas'kwa/  
 {Dios atu gue chi-b-ga-squâ}  
 //Dios uno.solo ser.P.I 1P-TRAN-decir-IMPF//  
 ‘decimos que Dios es uno solo’

11 P... Pues el Sol, la Luna, las Estrellas, el Lucero, el Rayo, los Santuarios, los Cerros, las quebradas, y otras cosas semejantes son Dios?

<Ngâ sua, chie, faguâ, caguî, pquahazâ, chunsuaguia, gua,>  
 /nga swa şie ɸa'wa ka'wi pkwaha'tşa şunswaguja wa/  
 {ngâ sua, chie, faguâ, caguî, pquahazâ, chunsuaguia, gua}  
 //y sol luna estrella lucero rayo santuario<sup>15</sup> monte//  
 ‘¿Y el Sol, la Luna, las estrellas, el lucero, el rayo, los santuarios, los montes,’

<sup>14</sup> Nótese el uso de *chie* ‘luz’ para traducir ‘ser’.

<sup>15</sup> Los ‘santuarios’ eran los bohíos ceremoniales y lugares sagrados indígenas.

<guatoque, sietoque; ngâ yspquâ ipquabie uchy Dios caguenua?>  
 <guatoque, sietoque; ngâ yspquâ ipquabie uchas Diosc aguenua?>  
 /watokî sietokî nga is'pkwa ipkwabie uşas diosk awenwa/  
 {guatoque sietoque; ngâ yspquâ ipquabie uchas Dios-c a-gue-n-Ø-ua}  
 //quebrada arroyo y semejante cosa otras Dios-ATR 3-ser-INTR-P.I-INT//  
 'las quebradas, arroyos y otras cosas semejantes son Dios?'

R... Nada déso es Dios, mas son hechuras de Dios que hizo el Cielo, y la tierra, y todo lo que en ella hay para el bien del hombre.

<Ys maguisca atebie Dios nza,>  
 /is maguiska atîbie dios ntşa/  
 {ys ma-gu-isca atebie Dios nza}  
 //eso 2S-decir-PART.IMPf algo Dios ser.P.I.NEG//  
 'Nada de eso que tú dices es Dios,'

<Dios chanyca quyia fuyzyguê.>  
 <Dios chanyca quyia fuyzy guê.>  
 /dios şanıka kîja fıtşî wî/  
 {Dios chanyca Ø-quy-ia fuyz-y guê}  
 //Dios mismo 3-hacer-PART.PRF todo-EPE ser.P.I//  
 'Dios mismo fue el que todo lo hizo'

<Nga Dios guê Cielo maquyiâ,>  
 /nga dios wî θielo makî'ja/  
 {nga Dios gue Cielo ma<sup>16</sup>-quy-iâ}  
 //y Dios ser.P.I Cielo 2S-hacer-PART.PRF//  
 'Y Dios fue el que hizo el Cielo,'

<quycâ azonuca maquyiâ,>  
 /kî'ka atşonuka makî'ja/  
 {quycâ azonuca ma-quy-iâ}  
 //tierra toda 2S-hacer-PART.PRF//  
 'el que hizo el mundo<sup>17</sup>'

<apquas cielon aguecua,>  
 /apkwas θielon awekwa/  
 {a-ypqua-s cielo-n a-gue-cua,>  
 //3-después-LOC.3 cielo-LOC.2 3-ser-PART.P.I//  
 'además de eso, lo que hay en el Cielo'

<sup>16</sup> El prefijo personal de segunda persona *ma-* se puede utilizar con participios de tercera persona para expresar un estilo elegante (158, I: 36r).

<sup>17</sup> 'Mundo' *quycagua azonuca* (158, III: 88v), literalmente 'toda la tierra'.

<sis quyca fihistân aguecuâ>  
 /sis kika φihis'tan awe'kwa/  
 {sis quyca fihistâ-n a-gue-cuâ}  
 //esta tierra pecho-LOC.2 3-ser-PART.P.I//  
 'lo que hay en esta tierra'

<Dios muysca guaca quyia fuyzyguê.>  
 <Dios muysca guaca quyia fuyzy guê.>  
 /dios miska waka kija φit̪si wi/  
 {Dios muysca guaca quy-ia fuyz-y guê}  
 //Dios persona para hacer-PART.PRF todoEPE ser.P.I//  
 'para las personas fue que todo lo hizo'

'Nada de eso que tú dices es Dios, fue Dios mismo el que todo lo hizo. Y Dios fue el que hizo el Cielo y el mundo. Además de eso, hizo todo lo que hay en el cielo y en esta tierra para las personas'

12 P... Cual es el bien del hombre?

<Muysca ipqua bohoza Dios<sup>18</sup>ghuin achihicha chocagangabe?>  
 <Muysca ipqua bohoza Dios ghuin achihicha choc agangabe?>  
 /miska ipkwa bohots̪a dios huin aših̪iša šok agangabe/  
 {Muysca ipqua bohoza Dios ghuin a-chihicha cho-c a-ga-nga-be}  
 //persona qué con Dios con 3-dicha bueno-ATR 3-hacer-FUT-EI//  
 '¿Con qué cosas la dicha de las personas se hará buena para con Dios?'

R... Conocer a Dios, y alcanzar su gracia y amistad, y gozar de él después desta vida en el Cielo.

<Muysca Dios z amucanynga, nga Dios ghuin aghuih̪y zynnynga,>  
 <Muysca Diosz amucanynga, nga Dios ghuin ahuizynnynga,>  
 /miska diost̪š amukan̪inga nga dios huin ahuit̪š̪in̪inga/  
 {Muysca Dios-z a-m-ucan-(n)ynga, nga Dios ghuin a-huizy-n-nynga}  
 //persona Dios-EPE 3-TRAN-conocer-FUT y Dios con 3-salvar.del.peligro/muerte-  
 INTR-FUT//

TL: 'Las personas conocerán a Dios y se salvarán con él'  
 'Las personas tienen que conocer a Dios y salvarse con él'

<apquas abgy ypquana>  
 /apkwas abg̪i ipkwana/  
 {a-ypqua-s a-bgy-∅ ypqua-na}  
 //3-después-LOC.3 3-morir-PRF después-LOC.2//  
 'y además de eso, después que hayan muerto'

<Cielona Dios bohoza achihicha choine aguenynga.>

<sup>18</sup> Véase Saravia, 2016: 75 para una posible explicación de la alternancia <gh ~ h>.

<Cielona Dios bohoza achihicha choinc aguenynga.>  
 /θielona dios bohotša ašihīša ʒoink awenīnga/  
 {Cielo-na Dios bohoza a-chihicha cho-in-c a-gue-(n)-nynga}  
 //Cielo-LOC.2 Dios con 3-dicha bueno-SUP-ATR 3-ser-INTR.FUT//  
 ‘su dicha será muy buena con Dios en el cielo’

13 P... Pues hay otra vida después de esta para los hombres?

<Ngâ chibgy ypquana>  
 /nga ʒibgî ipkwana/  
 {Ngâ chi-bgy-∅ ypqua-na}  
 //Y 1P-morir-PRF después-LOC.2//  
 ‘¿Y después que hayamos muerto’

<quyca amuyia yn chisuzanyngaz aguenua?>  
 /kika amīja in ʒisutšanīngatš awenwa/  
 {quyca a-muyia yn chi-suz<sup>19</sup>-nynga-z a-gue-n-∅-ua}  
 //tierra.mundo 3-par ARL 1P-estar.PART.P.I-FUT-EPE 3-ser-INTR-P.I-INT//  
 ‘hay otro mundo en el cual estaremos?’

R... Si hay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos, como las bestias, mas son inmortales, y nunca se acaban

<Aguene guê,>  
 /awenī wī/  
 {A-gue-n-∅-e guê}  
 //3-ser-INTR-P.I-EPE ASE//  
 ‘Sí hay’

<muysca fihizcân abaquýn bohozâ ys abcasquazâ<sup>20</sup>.>  
 /miska fihitš'kan aba 'kîn boho 'tša is abkaskwa 'tša/  
 {muysca fihizcâ-n a-<sup>21</sup>ybaquýn bohozâ y-s a-b-ca-squa-zâ}  
 //persona alma-FOC 3-cuerpo con 3-OBL 3-TRAN-?-IMPF-NEG//  
 ‘las almas de las personas no mueren con sus cuerpos’

<ys cabai, tomaia cuhuc aguezâ>  
 <ys hycabai, to, maia cuhuc aguezâ>  
 /is hikabaj to maja kuhuk awe 'tša/  
 {ys hycabai to maia cuhu-c a-gue-zâ}  
 //ese<sup>22</sup> caballo perro perrillo de monte<sup>23</sup> semejante-ATR 3-ser.P.I-NEG//

<sup>19</sup> *Suzanynga* es el participio futuro del verbo singular *sucu* ‘estar uno solo’, por lo tanto no debería haber sido utilizado con el prefijo de primera persona plural *chi-*. En la traducción de esta misma pregunta en el ms. 158 se empleó *pquycanynga*, el participio futuro del verbo *pquyca* ‘estar varios’ (158: III: 130r).

<sup>20</sup> El ms. 2922 traduce la expresión verbal *ys abcasqua* como ‘morirse’ (2922, I: 20r).

<sup>21</sup> Los sustantivos comenzados en *y* pierden la vocal al agregar el prefijo personal *a-* (158, I: 34r).

<sup>22</sup> En esta cláusula el demostrativo *ys* hace referencia anafórica a las almas de las personas.

<sup>23</sup> Este es el significado de *maia* según Diego Gómez. Véase <http://muysca.cubun.org/maia>

‘no son como los caballos, perros, perrillos de monte’

<chie chifihizcan vbûc abgysquâzâ.>

/ʃie ʃiʃihitskan u'buk abgɨs'kwa'tʃa/

{chie chi-fihizca-n vbûc<sup>24</sup> a-bgy-squâ-zâ}

//1P 1P-alma-FOC nunca 3-morir-IMPF-NEG//

‘nuestras almas nunca mueren’

14 P... Como alcanzará el hombre la gracia de Dios en esta vida, y después de ella la vida eterna en el cielo?

<Muyscaz sis quycañ christiano choc aguenynga npquaque;>

/miska sis kikan kristjano ʃok awenɨnga npkwak/

{Muysca-z sis quyca-n christiano cho-c a-gue-(n)-nynga npquaque}

//persona-EPE este mundo-LOC.2 cristiano bueno-ATR 3-ser-INTR-FUT FIN//

‘Para que las personas sean buenos cristianos en este mundo’

<apquas abgy ipquanâ cielo anangâ npquaque>

<apquas abgy ypquanâ cieloc anangâ npquaque>

/apkwɨs abgɨ ipkwa'na θielok anan'ga npkwak/

{a-ypqua-s a-bgy-∅ ypquanâ cielo-c a-na-ngâ npquaque}

//3-después-LOC.3 3-morir-PRF después cielo-LOC.1 3-ir-FUT FIN//

‘y además de eso para ir al cielo después que hayan muerto,’

<ipquo quingabe?>

/ipkwo kingabe/

{ipqu-o ∅-qui-nga-be}

//qué-INT 3-hacer-PART.FUT-EI//

¿Qué es lo que tienen que hacer?

¿Qué es lo que tienen que hacer las personas para ser buenos cristianos en este mundo y además de eso ir al cielo después que hayan muerto?’

R... Creyendo en Jesu-Christo, y guardando su ley.

<Jesu-christo ocasguê abganga>

<Jesu-christo ocas guê abganga>

/hesukristo okas wɨ abganga/

{Jesu-christo ocas guê a-b-ga-nga}

//Jesucristo verdad ser.P.I 3-TRAN-decir-FUT//

‘Tienen que creer en Jesucristo’

<nga atyugô choc abquyngâ.>

/nga atɨu'go ʃok abkɨn'ga/

{nga a-tyugô cho-c a-b-quy-ngâ}

<sup>24</sup> Este adverbio significa ‘siempre’ delante de verbos afirmativos y ‘nunca’ delante de negativos.

//y 3-mandato bueno-ADV 3-TRAN-hacer-FUT//  
 ‘y guardar<sup>25</sup> sus mandatos’

15 P... Quien es Jesu-Christo?

<Jesu-christo xieube?>  
 <Jesu-christo xie uabe?>  
 /hesukristo sie wabe/  
 {Jesu-christo xie ua-be}  
 //Jesucristo quién ser.P.I.INT-EI//  
 ‘¿Quién es Jesucristo?’

R... Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Maria, y nació, quedando ella Virgen, y murió en la Cruz, por librar à los hombres del pecado.

<Aguesnuque Dios caguen, muyscac aguen.>  
 <Aguesnuque<sup>26</sup> Diosc aguen, muyscac aguen.>  
 /awesnuk djosk awen miskak awen/  
 {A-gues-nuque Dios-c a-gue-n-Ø muysca-c a-gue-n-Ø}  
 //3-semejante-como Dios-ATR 3-ser-INTR-P.I persona-ATR 3-ser.INTR-P.I//  
 ‘Verdaderamente él es Dios y es hombre’

<Nga Dios chutac aguensân muyscacagâ,>  
 <Nga Dios chutac aguensân muyscac agâ,>  
 /nga djos şutak awen'san miskak a'ga/  
 {Nga Dios chuta-c a-gue-(n)-nsan muysca-c a-gâ-Ø}  
 //y Dios hijo-ATR 3-ser-INTR-P.I-CIR persona-ATR 3-hacer-PRF//  
 ‘Y siendo hijo de Dios se hizo hombre’

<aguaia Virgen Santa Maria iecazâ bac abzâ>  
 <aguaia Virgen Santa Maria iec azâ bac abzâ>  
 /awaja virhen santa maria jek a'tşa şak ab'tşa/  
 {a-guaia Virgen Santa Maria-Ø ie-c a-zâ-Ø bac a-b-zâ-Ø}  
 //3-madre Virgen Santa María-GEN vientre-LOC.1 3-poner-PRF afuera 3-TRAN-poner-PRF//

TL: ‘se puso en el vientre de su madre la Virgen Santa María y ella lo parió<sup>27</sup>,  
 ‘fue concebido por la Virgen Santa María y de ella nació’

<apquana hataca virgenc ypquac amaguê.>  
 /apkwana hataka virhenk şpkwak ama'ki/  
 {a-ypqua-na hataca virgen-c ypqua-c a-ma-quê}

<sup>25</sup> ‘guardar’ *choc bquysqua* (158, III: 79r). Esta expression idiomática se forma con el adverbio *choc* ‘bien’ y el verbo *quy* ‘hacer’.

<sup>26</sup> La frase *aguesnuc(a) ~ aguesnuque* traduce literalmente ‘como ello es’ y se utiliza en referencia a algo verdadero (158, II: 8r-v).

<sup>27</sup> ‘parir’ *fac bzasqua* (158, III: 94r). Lit. ‘sacar’.

//3-después-LOC.2 siempre virgen-ADV después-LOC.1 3-TRAN-quedar?-PRF//  
 ‘[y] después ella por siempre quedó<sup>28</sup> virgen’

<Nga sis achuta chanyca muysca apquanuca asân abziiobâs>  
 /nga sis așuta șanika mișkak apkwanuka a'san abtșijo'bas/  
 {Nga sis a-chuta chanyca muysca apquanuca a-sân a-b-zi-iobâs}  
 //y este 3-hijo mismo persona todas 3-favor 3-TRAN-pedir-SUPI//  
 TL: ‘Y este, su propio hijo, para pedir en favor de todas las personas’  
 ‘Y este, su propio hijo, para favorecer a todas las personas’

<cruz fihistan abgy.>  
 /kruθ fihistan abgi/  
 {cruz fihista-n a-bgy-∅}  
 //cruz pecho-LOC.2 3-morir-PRF//  
 ‘murió sobre la cruz’

16 P... Como murió si era Dios?

<Nga Dios caguensân hacô abgâs abgybê?>  
 <Nga Diosc aguensân hacô abgâs abgybê?>  
 /nga diosk awen'san ha'ko ab'gas abgi'be/  
 {Nga Dios-c a-gue-(n)-∅-nsân hac-ô a-b-gâ-∅-s a-bgy-∅-bê}  
 //y Dios-ATR 3-ser-INTR-P.I-CIRC como-INT 3-TRAN-hacer-PRF-SUC 3-morir-PRF-  
 EI//  
 ‘¿Y cómo fue que murió siendo Dios?’

R... Murió en quanto hombre, y luego al tercero dia resucitó, y después subió à los cielos, y vive y reina para siempre sin fin.

<Muyscac aguenz abgy<sup>29</sup>,>  
 /mișkak awentș ab'gi/  
 {Muysca-c a-gue-n-∅-z a-bgy-∅}>  
 //persona-ATR 3-ser-INTR-P.I-EPE 3-morir-PRF//  
 ‘murió [porque] era persona,’

<nga sua amicuc achi chyabtâ,>  
 <nga sua amicuc achichy abtâ,>  
 /nga swa amikuk așışi ab'ta/  
 {nga sua amicu-c a-chichy a-b-tâ-∅}  
 //y día tercero-LOC.2 3-entre 3-TRAN-echar-PRF//  
 ‘y al tercer día resucitó<sup>30</sup>,’

<cieloc zos aians ynaca asucune.>

<sup>28</sup> ‘quedarse’, *ypquac zemasqua* (158, III: 106v).

<sup>29</sup> Es llamativo que esta cláusula no contenga una conjunción subordinante de causa para que su significado sea ‘murió porque era persona’, como en su equivalente en 158 *muyscac aguen quihichan abgy* (158, III: 130v).

<sup>30</sup> ‘ressucitar’, *ichichy abtasqua* (158, III: 109v).

<cieloc zos aians ynaca asucune.>

/θielok tšos ajans inaka asukunĩ/

{cielo-c zos a-ia-n-Ø-s ynaca a-sucu-n-Ø-e}

//cielo-LOC.2 hacia arriba 3-ir-INTR-PRF-SUC allí 3-estar-INTR-P.I-EPE//

‘subió al cielo y allí está’

<apquas hatac vbuque chipsi hipquac aguens>

<apquas hatac vbuque chipsihipquac aguens>

/apkwás hatak ubuk şipsihipkwak awens/

{a-ypqua-s hatac vbuque chi-psihipqua-c a-gue-n-Ø-s}

//3-después-LOC.3 siempre siempre 1P-cacique-ATR 3-ser-INTR-P.I-SUC//

‘además por siempre jamás será nuestro cacique y’

<ynacâ asucunyinga.>

/ĩna'ka asukunĩnga/

{ynacâ a-sucu-(n)-nynga}

//allí 3-estar-INTR-FUT//

TL: ‘allí estará’.

‘allí vivirá’.

17 P... Decidme ahora, pues murió Jesu-christo por todos, salvanse todos los hombres?

<Ban chahac vzû>

/ʔan şahak u'tşu/

{Ba-n chaha-c vzû}

//ahora-FOC 1S-OBL decir.IMP//

‘Ahora dime’

<Jesu-christo muysca azonuca sân abgynân,>

<Jesu-christo muysca azonucasân abgynân,>

/hesukristo mĩska atşonuka'san abgĩ'nan/

{Jesu-christo muysca azonuca-sân a-bgy-Ø-nâ-n}

//Jesucristo persona todo-en favor 3-morir-PRF-LOC.2-FOC//

‘habiendo Jesucristo muerto por todas las personas,’

<muysca azonuca cieloc anannua?>

<muysca azonuca cieloc ananua?>

/mĩska atşonuka θielok ananwa/

{muysca azonuca cielo-c a-na-n-ua}

//persona todas cielo-LOC.1 3-ir-FUT-INT//

‘¿todas las personas irán al cielo?’

R... Los que no creen en Jesu-Christo, y los que aunque tienen fé, no tienen obras, ni guardan su ley, no se salvan, mas serán condenados á penas eternas del infierno.

<Muysca Jesu-christo ocas nzâ nohosca;>  
 /mĩska hesukristo okas nt̥sa nohoska/  
 {Muysca Jesu-christo ocas nzâ Ø-noho-sca}  
 //personas Jesucristo verdad ser.P.I.NEG 3-decir-PART.IMPF//  
 TL:‘Las personas que dicen que Jesucristo no es verdad’  
 ‘Las personas que no creen en Jesucristo’

<apquas Jesu-christo ocas guê abganân nohocal>  
 /apkwas hesukristo okas wĩ abga'nan nohocal/  
 {a-ypqua-s Jesu-christo ocas guê a-b-ga-Ø-nâ-n nohocal}  
 //3-después-LOC.3 Jesucristo verdad ser.P.I 3-TRAN-decir-PRF-LOC.2-FOC aunque//  
 ‘y además los que aunque creen en Jesucristo’

<atyugô abquysquazân>  
 /atiu'go abkĩskwa't̥san/  
 {a-tyugô a-b-quy-squa-zâ-n}  
 //3-mandato 3-TRAN-hacer-IMPF-NEG-FOC//  
 ‘no cumplen con sus mandatos’

<cieloc anazinga, hatac vbuque fiernoc antanga.>  
 /θielok anat̥ʃinga hatak ubuk ɸjernok antanga/  
 {cieloc a-na-zinga, hatac vbuque fierno-c a-n-ta-nga}  
 //cieloc-LOC.2 3-ir-FUT.NEG siempre siempre infierno-LOC.1 3-VP-echar-FUT//  
 ‘no irán al Cielo, serán echados al infierno por siempre jamás’

18 P... Y los que creen en él, y guardan su ley, serán salvos?

<Ngâ, muysca Jesu-christo ocas guê nohosca,>  
 /nga mĩska hesukristo okas wĩ nohoska/  
 {Ngâ muysca Jesu-christo ocas guê Ø-noho-sca}  
 //y persona Jesucristo verdad ser.P.I 3-decir-PART.IMPF//  
 ‘¿Y las personas que creen en Jesucristo’

<ngâ atyugô choc quisca cieloc anannua?>  
 <ngâ atyugô choc quisca cieloc ananua?>  
 /nga atiu'go ʃok kiska θielok ananwa/  
 {ngâ a-tyugô cho-c Ø-qui-sca cieloc a-na-n-ua}  
 //y 3-mandato bueno-ADV 3-hacer-PART.IMPF cielo-LOC.1 3-ir-FUT-INT//  
 ‘y guardan sus mandatos, irán al cielo?’

R... Si serán, y gozarán en cuerpo y en alma de bienes eternos en el Cielo, y por eso ha de venir al fin del mundo Jesu-christo á tomar cuenta à todos los hombreſ, para lo qual resucitaran entonces todos los muertos.

<Anangâ ngâ afihizca nxiê, abaquyñ nxiê>  
 /anan'ga nga aɸihit̥ska nsi'e aba'kin nsi'e/

{*A-na-ngâ ngâ a-fihizca nxiê a-ybaquÿn nxiê*}  
 //3-ir-FUT y 3-alma también 3-cuerpo también//  
 ‘Irán, y con su alma y su cuerpo’

<*achihicha choinc aguens, ynac asucunyinga.*>  
 /aʃihiʃa ʃoink awens inak asukuninga/  
 {*a-chihicha cho-in-c a-gue-n-Ø-s, ynac a-sucu-(n)-nynga*}  
 //3-dicha bueno-SUP-ATR 3-ser-INTR-P.I-SUC allí 3-estar-INTR-FUT//  
 ‘su dicha será muy buena y allí estarán’

<*ys npquaque sis quycagua azonuca achahanân*>  
 /is npkwak sis kíkawa atʃonuka aʃaha'nan/  
 {*ys npquac sis quycagua azonuca a-chaha-(n)-Ø-nâ-n*}  
 //eso debido a este mundo todo 3-acabar-INTR-PRF-LOC.2-FOC//  
 ‘Debido a eso, cuando este mundo se acabe’

<*Jesu- christo muyscac azonuca chiquyia chi vzas*>  
 <*Jesu-christo muyscac azonuca chiquyia chivzas*>  
 /hesukristo miska atʃonuka ʃikija ʃiutʃas/  
 {*Jesu-christo muysca-c azonuca chi-quy-ia chi-vza-s*}  
 //Jesucristo persona-OBL todos 1P-hacer-PART.PRF 1P-decir.PART.PRF-SUC//

<*chihac abziiobas chimuys ahungâ.*>  
 /ʃihak abtʃijobas ʃimis ahun'ga/  
 {*chiha-c a-b-zi-ioba-s chi-muys a-hu-ngâ*}  
 //1P-OBL 3-TRAN-pedir-SUPI-SUC 1P-hacia 3-venir-FUT//  
 ‘Jesucristo vendrá hacia nosotros para preguntarnos por lo que todas las personas hemos dicho y hecho’

<*ys npquaque ynacan bgyê saia apquanuca achichy abtanga.*>  
 /is npkwak inakan bgi'e saja apkwanuka aʃiʃi abtanga/  
 {*ys npquaque ynacan bgyê saia apquanuca a-chichy a-b-ta-nga*}  
 //eso debido a entonces difuntos todos 3-entre 3-TRAN-echar-FUT//  
 ‘Debido a eso, entonces todos los difuntos resucitarán’

19 P... Pues los malos que han pecado, dime, tienen algún remedio, para no ser condenados?

<*Ngaban chahac vzu*>  
 /ngaban ʃahak utʃu/  
 {*Ngaban chaha-c vzu*}  
 //pues 1S-OBL decir.IMP//  
 ‘Pues dime,’

<*muysca machuenza pecar quyiaz*>  
 /miska maʃwentʃa pekar kijatʃ/

{*muysca machuenza pecar Ø-quy-ia-z*}  
 //persona malo pecado 3-hacer-PART.PRF-EPE//  
 ‘Las personas malas que han cometido pecados,’

<*iahacô abgas fiernoc anaza nyngabe?*>  
 <*ia hacô abgas fiernoc anazanyngabe?*>  
 /ja ha'ko abgas ɸjernok anatʂanɨngabe/  
 {*ia hac-ô a-b-ga-Ø-s fierno-c a-na-za-nynga-be*}  
 //ya como-INT 3-TRAN-hacer-PRF-SUC infierno-LOC.2 3-ir-NEG-FUT-EI//  
 ‘¿cómo es que harán para no ir al infierno?’

R... Si no son bautizados, el único remedio es hacerse christianos, y hijos de Dios y de la Santa Yglesia por el bautismo.

<*Christianoc aguenzacan*>  
 /kristjanok awentʂakan/  
 {*Christiano-c a-gue-n-Ø-za-ca-n*}  
 //Cristiano-ATR 3-ser-INTR-P.I-NEG-COND-FOC//  
 ‘Si no son cristianos,’

<*quyhyn Christiano agangâ.*>  
 <*quyhyn Christianoc agangâ.*>  
 /kihɨn kristjanok agan'ga/  
 {*quhy-n Christiano-c a-ga-ngâ*}  
 //delante-LOC.2 cristiano-ATR 3-hacer-FUT//  
 ‘lo primero es que se hagan cristianos’

<*ngâ baptizar anquynân Dios chuta, Santa Yglesia chutac agangâ.*>  
 /nga baptisar ankɨ'nan dios ʂutak santa iglesja ʂutak agan'ga/  
 {*ngâ baptizar a-n-quy-nâ-n Dios-Ø chuta Santa Yglesia-Ø chuta-c a-ga-ngâ*}  
 //y bautizar 3-VP-hacer-PRF- Dios-GEN hijo Santa Iglesia-GEN hijo- 3-hacer-  
 LOC.2-FOC ATR FUT//

‘y que siendo bautizados se hagan hijos de Dios y de la Santa Iglesia’

20 P... Qué entendéis por la Santa Yglesia?

<*Santa Yglesia vmpuyquy naz ipqua ua be?*>  
 <*Santa Yglesia vmpuyquynaz ipqua uabe?*>  
 /santa iglesja umpikinatʂ ipkwawabe/  
 {*Santa Yglesia vm-puyquy-na-z ipqua ua-be*}  
 //Santa Iglesia 2S-entendimiento-LOC.2-EPE qué ser.P.I.INT-EI//  
 ‘¿Qué entiendes por la Santa Iglesia?’

R... La congregacion de todos los fieles christianos, cuia cabeza es Jesu-Christo, y su Vicario en la tierra el Papa Santo de Roma.

<Christiano chusque atucac aguecua guê.>

/kristjano şusk atukak awekwa wî/

{Christiano chusque atuca-c a-gue-cua guê}

//cristiano todos uno.solo-ATR 3-ser-PART.P.I ser.P.I//

‘Es ser uno solo todos los cristianos’

<Sis christiano huê apsihipquac aguecuan Jesu-christo guê,>

/sis kristjano hu'e apsihipkwak awekwan hesukristo wî/

{Sis christiano huê a-psihipqua-c a-gue-cua-n Jesu-christo guê}

//estos cristiano señor 3-cacique-ATR 3-ser-PART.P.I-FOC Jesucristo ser.P.I//

‘El señor y cacique de estos cristianos es Jesucristo’

<Ngâ Padre Santo Roman suzaz>

/nga padre santo roman sutşatş/

{Ngâ Padre Santo Roma-n suza-z}

//y Padre Santo Roma-LOC.2 estar.PART.P.I-EPE//

‘y el Padre Santo que está en Roma’

<sis quyca fihistan chi Paba Jesu-christo intac asucune.>

<sis quyca fihistan chiPaba Jesu-christo intac asucune.>

/sis kika fihistan şipaba hesukristo intak asukunî/

{sis quyca fihista-n chi-paba Jesu-christo inta-c a-sucu-n-Ø-e}

//esta tierra pecho-LOC.2 1P-señor Jesucristo en.lugar-LOC.2 3-estar-INTR-P.I-EPE//

‘está en lugar de nuestro Señor Jesucristo sobre esta tierra’

21 P... Y si son bautizados, y han tornado á pecar, que han de hacer para no ser condenados?

<Ngâ christianoc aguecuan>

/nga kristjanok awekwan/

{Ngâ christiano-c a-gue-cua-n}

//y cristiano-ATR 3-ser-PART.P.I-FOC//

‘Y los que son cristianos’

<ypquac amuyiac ahuskans pecar abquynân>

/îpkwak amîjak ahuskans pekar abkî'nan/

{ypqua-c amuyiac a-husca-n-s pecar a-b-quy-nâ-n}

//después-LOC.1 de.nuevo 3-volver-INTR-SUC pecar 3-TRAN-hacer-LOC.2-FOC//

TL: ‘habiendo vuelto a pecar de nuevo’

‘si vuelven a pecar de nuevo’

<hacô abgas fiernoc anazanyngabe?>

/ha'ko abgas fîjernok anatşingabe/

{hac-ô a-b-ga-s fierno-c a-na-za-nynga-be}

//cómo-INT 3-TRAN-hacer-SUC infierno-LOC.1 3-ir-NEG-FUT-EI//

‘¿cómo harán para no ir al infierno?’

R... Confesar sus culpas al sacerdote, arrepintiéndose déllas.

<Quyia vza guahaica azonuca apuyquy catyzyns>

<Quyia vza guahaica azonuca apuyquyc atyzyns>

/kija utša wahaika atšonuka apikik atitšins/

{Ø-quy-ia vza guahaica azonuca a-puyquy-c a-tyzy-n-s}

//3-hacer- decir.PART.PRF daño todo 3-corazon-OBL 3-doler-INTR-SUC//  
PART.PRF

‘Todo el daño que hicieron y dijeron les dolerá en el corazón y’

<banaia yspqua bquy zinga apuyquy núc abgâs>

<ban aia yspqua bquyzinga apuyquynúc abgâs>

/phan aja ispkwa bkítšinga apiki' nuk ab' gas /

{ba-n aia yspqua Ø-b-quy-zinga a-puyquy-núc a-b-gâ-s}

//ahora- adelante semejante 1S-TRAN-hacer-NEG.FUT 3-corazón-todo 3-TRAN-  
LOC.2 decir-SUC//

‘dirán de todo corazón que de ahora en adelante no harán de esa manera, y’

<Padre bohoza confesar abgas achahanynga.>

/padre bohotša konfesar ašahaninga/

{Padre bohoza confesar a-b-ga-s a-chaha-(n)-nynga}

//Padre con confesar 3-TRAN-hacer-SUC 3-acabar-INTR-FUT//

‘se confesarán completamente con el Padre’

22 P... Y haciendo esto serán salvos?

<Ngâ ysque abganân cieloc ananua?>

/nga isk abga' nan θieloc ananwa/

{Ngâ ysque a-b-ga-nâ-n cielo-c a-na-n-ua}

//y así 3-TRAN-hacer-LOC.2-FOC cielo-LOC.2 3-ir-FUT-INT//

‘Y haciendo así, ¿irán al cielo?’

R... Si serán, si permanecen en cumplir los mandamiento de Dios, y de la Santa Madre Yglesia, que son amar á Dios sobre todas las cosas, y á su proximo como asi mişmo.

<Dios guiscaz, chiguaia Santa Yglesia guiscaz>

/dios guiskatš ſiwaja santa iglesja guiskatš/

{Dios gu-isca-z chi-guaia Santa Yglesia gu-isca-z}

//Dios decir-PART.IMPF-EPE 1P-madre Santa Iglesia decir-PART.IMPF-EPE//

<yscuque abquynân ananga,>

/iskuk abki' nan ananga/

{yscuque a-b-quy-nâ-n a-na-nga}

//siempre 3-TRAN-hacer-LOC.2-FOC 3-ir-FUT//

TL: ‘Haciendo siempre lo que Dios y la Santa Iglesia dicen irán’

‘Irán si siempre hacen lo que Dios y la Santa Iglesia dicen’

<ngaDios guiscan, Santa Yglesia guiscan, sisguê>

<nga Dios guiscan, Santa Yglesia guiscan, sis guê>

/nga dios guiscan santa iglesja guiscan sis wi/

{nga Dios gu-isca-n Santa Yglesia gu-isca-n sis guê}

//y Dios decir-PART.IMPF-FOC Santa Iglesia decir-PART.IMPF-FOC esto ser.P.I//

‘y lo que Dios y la Santa iglesia dicen es esto’

<Dios ipquabie azonuca quyhic âi chihac atyzynyngas,>

<Dios ipquabie azonuca quyhyc âi chihac atyzynyngas,>

/dios ipkwabie atsonuka kihik a'i shiak atitshinngas/

{Dios ipquabie azonuca quyhyc âi chiha-c a-tyzy-(n)-nynga-<sup>31</sup>s}

//Dios cosa todo delante más.allá 1P-OBL 3-amar-INTR-FUT-SUC//

‘amaremos a Dios más que cualquier otra cosa y’

<chiguaque, chisoque, chie chigêsqe nuque>

<chiguaque, chisoque, chie chiguesquenuque>

/shiwaki shisoki sie shiweskînik/

{chi-guaque chi-soque chie chi-gues-que-nuc}

//1P-pariente 1P-pariente 1P 1P-semejante-ADV-como//

<chihac atyzynynga nohosugue. Amen Jesus<sup>32</sup>.>

/shiak atitshinnga nohosuwe amen hesus/

{chiha-c a-tyzy-(n)-nynga noho-su-gue Amen Jesus}

//1P-OBL 3-amar-INTR-FUT 3.decir-IMPF-ASE amén Jesús//

‘amaremos a nuestros prójimos como a nosotros, dicen. Amen Jesús’

### 3. CONFRONTACIÓN DE TEXTOS.

Si bien tan sólo basta una lectura superficial del texto en chibcha para notar la copiosa presencia de hispanismos en el mismo, su versión en castellano nos permite apreciar el empleo frecuente de una estrategia de traducción más creativa (y posiblemente más efectiva), la traducción libre o no literal. Sin duda, dicha estrategia fue en gran parte motivada por la imposibilidad de modificar los textos doctrinales oficiales y el deseo de evitar el uso excesivo de préstamos lingüísticos. En esta sección, los textos originales en castellano aparecen como en el paso 1 del análisis, los chibchas como en el paso 3 y su traducción como en el 7.

<sup>31</sup> Este es el único caso que hemos encontrado en que la conjunción subordinante de sucesión -s se agrega a un verbo futuro, ya que por regla se añade a verbos perfectivos. Véase L: 121v-122v.

<sup>32</sup> ‘Amen Jesús’ no figura en el texto original en castellano.

- 1 P... Decidme: Hay Dios?  
*Chibû chahac vzû Diosz aguenua?*  
 Hola, dime, ¿hay Dios?

El préstamo *Dios* aparece de manera constante en el catecismo chibcha. La entrada ‘Dios’ del vocabulario del ms. 158 nos dice ‘no hay nombre general de sus falsos dioses’ (158, III: 59v), afirmación que contradice entonces a la crónica de Fray Pedro Simón, según la cual los muiscas adoraban a un dios llamado *Chiminigagua* al que consideraban ‘Omnipotente Señor Universal’ (Simón [1624], 1981, III: 367).

- R... Si hay.  
*Aguene gue*  
 Si hay.

- 2 P... Cuantos Dioses hay?  
*Dios fiua? vel. Dios fiube?*  
 ¿Cuántos dioses son?

- R... Vno solo no mas.  
*Dios atu gue.*  
 Dios es uno solo

- 3 P... Donde está este Dios?  
*Sis Dios epquano asucune?*  
 ¿Dónde está este Dios?

- R... En el cielo, en la tierra, y en todo lugar  
*Dios chican cielon asucune, sis quycan asucune, yn suza fuyzy gue.*  
 Dios está en el cielo, está en esta tierra, está en todo lugar.

Tanto en la obra de Lugo como en el ms. 2922 se prefirió utilizar el hispanismo ‘cielo’ y no su traducción *guaty quyca* (mss) , la ‘tierra o mundo de arriba’, aunque hay un caso de *guaty ciêlo* en L:140v. El término chibcha sí fue empleado esporádicamente en el ms. 158, a veces incluso precedido o antecedido por ‘çielo’ (158, III: 130 r, 132 v, 143 v, 144 v).

- 4 P... Quien es Dios?  
*Dios xie uabe?*  
 ¿Quién es Dios?

- R... Es la santisima trinidad.  
*Santisima Trinidad guê.*  
 Es la Santísima Trinidad.

Los términos religiosos ‘Santisima Trinidad’, ‘Espíritu Santo’ y ‘persona<sup>33</sup>’ no aparecen nunca traducidos en las fuentes primarias.

5 P... Quien es la santisima trinidad?

*Santisima Trinidad xie ua?*

¿Quién es la Santísima Trinidad?

R... Padre, Hijo, y Espiritu Santo.

*Paba, Chuta, Espiritu Santo gue.*

Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

6 P... El Padre es Dios?

*Paba Dios ua?*

¿El Padre es Dios?

R... Dios es.

*Dios gue.*

Es Dios.

7 P... El hijo es Dios?

*Chuta Dios ua?*

¿El Hijo es Dios?

R... Dios es.

*Dios gue.*

Es Dios.

8 P... El Espiritu Santo es Dios?

*Espiritu Santo Dios ua?*

¿El Espíritu Santo es Dios?

R... Dios es.

*Dios gue.*

Es Dios.

9 P... Pues el Padre, el Hijo, y el Espiritu Santo son tres Dioses?

*ngaban Paba, Chuta, Espiritu Santo Dios miua? vel. micaua?*

¿Y pues, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo son tres dioses?

R... No son tres Dioses, sino tres personas, y un solo Dios.

*Dios mica nzâ, persona mica, Dios atu gue. vel. atucac aguene.*

No son tres dioses, son tres personas y un solo Dios.

---

<sup>33</sup> Cuando ‘persona’ significa ‘gente, ser humano’ su traducción es *muysca* (mss.)/*muysca* (L).

10 P... Como siendo tres personas no son mas de un solo Dios?

*ia hac banc aguens persona micac aguensan, Dios atu gue ûmgasquâ?*

Y ahora, ¿cómo es que siendo tres personas tú dices que Dios es uno solo?

R... Porque el Padre no es el hijo, ni el Espíritu-Santo: y el Hijo no es el Padre, ni el Espíritu Santo: y el Espíritu-Santo no es el Padre, ni el hijo, pero todas tres personas tienen un mismo ser, y así son no más de un solo Dios.

*Paba Chuta nzâ, Espiritu Santo nzâ, Chuta Paba nzâ, Espiritu Santo nzâ, Espiritu-Santo Paba nzâ, chuta nzâ, ys npquaque guê ngâ, persona micanuca achiê atucac aguen npquaque Dios atu gue chibgasquâ.*

El Padre no es el Hijo, no es el Espíritu Santo, el Hijo no es el Padre, no es el Espíritu Santo, el Espíritu Santo no es el Padre, no es el Hijo, es por eso. Y debido a que el ser de todas las tres personas es una sola decimos que Dios es uno solo.

11 P... Pues el Sol, la Luna, las Estrellas, el Lucero, el Rayo, los Santuarios, los Cerros, las quebradas, y otras cosas semejantes son Dios?

*Ngâ sua, chie, faguâ, caguî, pquahazâ, chunsuaguia, gua, guatoque, sietoque; ngâ yspquâ ipquabie uchas Diosc aguenua?*

¿Y el Sol, la Luna, las estrellas, el lucero, el rayo, los santuarios, los montes, las quebradas, arroyos y otras cosas semejantes son Dios?

R... Nada de eso es Dios, mas son hechuras de Dios que hizo el Cielo, y la tierra, y todo lo que en ella hay para el bien del hombre.

*Ys maguisca atebie Dios nza, Dios chanyca quyia fuyzy guê. Nga Dios guê Cielo maquyiâ, quycâ azonuca maquyiâ, apquas cielon aguecua, sis quyca fihistân aguecuâ Dios muysca guaca quyia fuyzy guê.*

Nada de eso que tú dices es Dios, fue Dios mismo el que todo lo hizo. Y Dios fue el que hizo el Cielo y el mundo. Además de eso, hizo todo lo que hay en el cielo y en esta tierra para las personas.

12 P... Cual es el bien del hombre?

*Muysca ipqua bohoza Dios ghuin achihicha choc agangabe?*

¿Con qué cosas la dicha de las personas se hará buena con Dios?

Evidentemente el texto en chibcha es más una reelaboración que una traducción de la pregunta. El empleo de esta estrategia fue posiblemente motivado por no haber encontrado una manera literal de traducir 'el bien del hombre'.

R... Conocer a Dios, y alcanzar su gracia y amistad, y gozar de él después de esta vida en el Cielo.

*Muysca Diosz amucanynga, nga Dios ghuin ahuizynnynga, apquas abgy ypquana Cielona Dios bohoza achihicha choinc aguenynga.*

Las personas tienen que conocer a Dios y salvarse con él y además de eso, después que mueran, su dicha será muy buena con Dios en el cielo.

No deja de ser llamativa la traducción de ‘alcanzar su gracia y amistad’ como ‘salvarse del peligro/muerte con Dios’. Aparentemente, los gramáticos coloniales no lograron encontrar en chibcha un equivalente adecuado para palabra ‘vida’, por lo que se vieron obligados a buscar diversas maneras de traducir las oraciones que la incluían. En este caso, se optó por traducir ‘después de esta vida’ como ‘después que [las personas] hayan muerto’.

13 P... Pues hay otra vida después de esta para los hombres?

*Ngâ chibgy ypquana quyca amuyia quyca amuyia yn chisuzanyngaz aguenua?*

¿Y hay otro mundo en el cual estaremos después que hayamos muerto?

Nótese la traducción de ‘otra vida’ como *quyca amuyia* ‘otro mundo’ y de ‘esta [vida]’ como *chibgy ypquana* ‘después que hayamos muerto’. Como dato curioso, podemos mencionar que muy seguramente fue una interpretación errónea de esta estrategia de traducción la que llevó a Joaquín Acosta Ortegón a incluir la palabra *chibgi* [sic] con el significado de ‘vida’ en su diccionario ‘Cundinamarqués’-español’ (Acosta Ortegón, 1938: 32).

R... Si hay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos, como las bestias, mas son inmortales, y nunca se acaban

*Aguene guê muysca fihizcân abaquýn bohozâ ys abcasquazâ, ys hycabai, to, maia cuhuc aguezâ, chie chifihizcan vbûc abgysquâzâ.*

Si hay, las almas de las personas no mueren con sus cuerpos, no son como los caballos, perros, perrillos de monte, nuestras almas nunca mueren.

Los vocabularios coloniales no incluyen ninguna palabra utilizada para referirse a ‘animales’ o ‘bestias’ en general. En este caso se prefirió no recurrir a un préstamo lingüístico sino brindar ejemplos específicos de animales.

14 P... Como alcanzará el hombre la gracia de Dios en esta vida, y después de ella la vida eterna en el cielo?

*Muyscaz sis quycan christiano choc aguenynga npquaque, apquas abgy ypquanâ cieloc anangâ npquaque ipquo quingabe?*

¿Qué es lo que tienen que hacer las personas para ser buenos cristianos en este mundo y además de eso ir al cielo después que hayan muerto?

Nuevamente, la presencia de palabras de dificultosa traducción como ‘gracia’ y ‘vida’ motivó la reelaboración del texto original. De esta manera, ‘alcanzar la gracia de Dios en esta vida’ se expresó como ‘ser buenos cristianos en este mundo’. Nótese que la traducción de ‘vida eterna’ fue omitida por completo.

R... Creyendo en Jesu-Christo, y guardando su ley.

*Jesu-christo ocas guê abganga nga atyugô choc abquyngâ.*

Tienen que creer en Jesucristo y cumplir con sus mandatos.

15 P... Quien es Jesu-Christo?

*Jesu-christo xie uabe?*

¿Quién es Jesucristo?

R... Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Maria, y nació, quedando ella Virgen, y murió en la Cruz, por librar à los hombres del pecado.

*Aguesnuque Diosc aguen, muyscac aguen. Nga Dios chutac aguensân muyscac agâ, aguaia Virgen Santa Maria iec azâ bac abzâ apquana hataca virgenc ypquac amaquê. Nga sis achuta chanyca muysca apquanuca asân abziobâs cruz.fihistan abgy.*

Verdaderamente él es Dios y es hombre. Y siendo hijo de Dios se hizo hombre, fue concebido por la Virgen Santa María y de ella nació [y] después ella por siempre quedó virgen. Y este, su propio hijo, para favorecer a todas las personas murió sobre la cruz.

16 P... Como murió si era Dios?

*Nga Diosc aguensân hacô abgâs abgybê?*

¿Cómo fue que murió siendo Dios?

R... Murió en quanto hombre, y luego al tercero dia resucitó, y después subió à los cielos, y vive y reina para siempre sin fin.

*Muyscac aguenz abgy, nga sua amicuc achichy abtâ, cieloc zos aians ynaca asucune apquas hatac vbuque chipsihipquac aguens ynacâ asucunynga.*

Murió [porque] era persona, y al tercer día resucitó, subió al cielo y allí está. Además por siempre jamás será nuestro cacique y allí vivirá.

Este catecismo es el único texto en la fuentes primarias que utiliza la palabra *psihipqua* ‘cacique’ para referirse a Jesucristo.

17 P... Decidme ahora, pues murió Jesu-christo por todos, salvanse todos los hombres?

*Ban chahac vzû, Jesu-christo muysca azonucasân abgynân, muysca azonuca cieloc ananua?*

Ahora dime, habiendo Jesucristo muerto por todas las personas ¿todas las personas irán al cielo?

Al parecer, el verbo *huizy* ‘salvar(se) del peligro o muerte’ (158, III: 84r, 112v) no fue considerado un término apropiado para expresar la salvación del alma, por lo que este concepto fue parafraseado como ‘ir al cielo’, evitando de esta manera el uso de un nuevo hispanismo.

R... Los que no creen en Jesu-Christo, y los que aunque tienen fé, no tienen obras, ni guardan su ley, no se salvan, mas serán condenados á penas eternas del infierno.

*Muysca Jesu-christo ocas nzâ nohosca, apquas Jesu-christo ocas guê abganân nohacan atyugô abquysquazân cieloc anazinga, hatac vbuque fiernoc antanga.*

Las personas que no creen en Jesucristo y además los que aunque creen en Jesucristo no cumplen con sus mandatos no irán al Cielo, serán echados al infierno por siempre jamás.

Así como ‘salvar’ se expresó como ‘ir al cielo’, ‘condenar’ fue traducido como ‘echar o ir al infierno’. De esta manera, el uso del hispanismo *fierno* evita un nuevo préstamo.

18 P... Y los que creen en él, y guardan su ley, serán salvos?

*Ngâ muysca Jesu-christo ocas guê nohosca, ngâ atyugô choc quisca cieloc ananua?*

¿Y las personas que creen en Jesucristo y guardan sus mandatos irán al cielo?

R... Si serán, y gozarán en cuerpo y en alma de bienes eternos en el Cielo, y por eso ha de venir al fin del mundo Jesu-christo á tomar cuenta à todos los hombref, para lo qual resucitaran entonces todos los muertos.

*Anangâ ngâ afihizcanxiê, abaquyñ nxiê achihicha choinc aguens, ynac asucunynga. ys npquaque sis quycagua azonuca achahanân Jesu-christo muyscac azonuca chiquyia chivzas chihac abziobas chimuys ahungâ. ys npquaque ynacan bgyê saia apquanuca achichy abtanga.*

Irán, y con su alma y su cuerpo su dicha será muy buena y allí estarán. Debido a eso, cuando este mundo se acabe Jesucristo vendrá hacia nosotros para preguntarnos por lo que todas las personas hemos dicho y hecho. Debido a eso, entonces todos los difuntos resucitarán.

19 P... Pues los malos que han pecado, dime, tienen algun remedio, para no ser condenados?

*Ngaban chahac vzu, muysca machuenza pecar quyiaz ia hacô abgas fiernoc anazanyngabe?*

Y ahora dime, las personas malas que han cometido pecados ¿cómo es que harán para no ir al infierno?

R... Si no son bautizados, el único remedio es hacerse christianos, y hijos de Dios y de la Santa Yglesia por el bautismo.

*Christianoc aguenzacan quyhyn Christianoc agangâ. ngâ baptizar anquynân Dios chuta, Santa Yglesia chutac agangâ.*

Si no son cristianos, lo primero es que se hagan cristianos y que siendo bautizados se hagan hijos de Dios y de la Santa Iglesia.

Si bien en este caso y en se optó por utilizar *christiano* como equivalente de ‘bautizado’, en la tercera cláusula de esta misma respuesta se empleó el préstamo *baptizar*. Sin embargo, la traducción más usual de ‘cristiano’ en las fuentes primarias es la palabra chibcha *sue* y para ‘bautizar’ se utilizó también una expresión verbal formada por *sue* + *-c* (marca de atributo) + *ga* (verbo copulativo ‘hacer’), que literalmente traduce ‘hacer/volver cristiano’ (2922, I: 58r; 158, III: 138r, 139r, 144r).

20 P... Qué entendeis por la Santa Yglesia?

*Santa Yglesia vmpuyquynaz ipquauabe?*

¿Qué entiendes por la Santa Iglesia?

R... La congregacion de todos los fieles christianos, cuia cabeza es Jesu-Christo, y su Vicario en la tierra el Papa Santo de Roma.

*Christiano chusque atucac aguecua guê. Sis christiano huê apsihipquac aguecuan Jesu-christo guê, Ngâ Padre Santo Roman suzaz sis quyca fihistan chipaba Jesu-christo intac asucune.*

Es ser uno solo todos los cristianos. El señor y cacique de estos cristianos es Jesucristo y el Padre Santo que está en Roma está en lugar de nuestro Señor Jesucristo sobre esta tierra.

Nuevamente encontramos a Jesucristo nombrado como *psihipqua*, esta vez antecedido por la palabra *hué* ‘amo, señor’ (158, III: 14r), utilizada frecuentemente para referirse a Dios (158, III: 132r, 143v; 2922, I: 68r-v, 69r). El préstamo *Padre* se utilizó generalmente con el significado de ‘sacerdote cristiano’, aunque también es frecuente el empleo de la palabra prehispánica *chyquy* ‘sacerdote’ para expresar el mismo concepto (158, III: 138r, 142r,) a veces seguida por *sue* ‘cristiano’ (158, III: 139r; 2922, I: 60v).

21 P... Y si son bautizados, y han tornado á pecar, que han de hacer para no ser condenados?

*Ngâ christianoc aguecuan ypquac amuyiac ahuscans pecar abquynân hacô abgas fiernoc anazanyngabe?*

Y los que son cristianos, si vuelven a pecar de nuevo ¿cómo harán para no ir al infierno?

R... Confesar sus culpas al sacerdote, arrepintiendose déllas.

*Quyia vza guahaica azonuca apuyquyc atyzyns ban aia yspqua bquyzinga apuyquynûc abgâs Padre bohoza confesar abgas achahanynga.*

Todo el daño que hicieron y dijeron les dolerá en el corazón y dirán de todo corazón que de ahora en adelante no harán de esa manera y se confesarán completamente con el Padre.

22 P... Y haciendo esto serán salvos?

*Ngâ ysque abganân cieloc ananua?*

¿Y haciendo así irán al cielo?

R... Si serán, si permanecen en cumplir los mandamiento de Dios, y de la Santa Madre Yglesia, que son amar á Dios sobre todas las cosas, y á su proximo como asi mijsmo.

*Dios guiscas, chiguaia Santa Yglesia guiscas yscuque abquynân ananga, nga Dios guiscan, Santa Yglesia guiscan, sis guê Dios ipquabie azonuca quyhyc aî chihac atyzynyngas, chiguaque, chisoque, chie chiguêsquenuque chihac atyzynynga nohosugue. Amen Jesus.*

Irán si siempre hacen lo que Dios y la Santa Iglesia dicen y lo que Dios y la Santa iglesia dicen es esto: ‘amaremos a Dios más que cualquier otra cosa y amaremos a nuestros prójimos como a nosotros’. Amen Jesús.

La traducción más usual para ‘mandamientos’ es *tyugo*, la forma nominalizada del verbo *tyu* ‘mandar’ (158, III: 86v, 131r-v; 2922, I: 68v, 69r). Curiosamente, en esta pregunta se prefirió paraprarsear ‘los mandamientos de Dios y la Santa Iglesia’ como ‘lo que Dios y la Santa Iglesia dicen’.

## BIBLIOGRAFÍA

ACOSTA ORTEGÓN, J. (1938) *El idioma chibcha o aborígen de Cundinamarca*, Bogotá: Imprenta del Departamento

ANÓNIMO, *Vocabulario Mosco 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)  
 — *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)  
 — *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)  
 — *Arte de la lengua mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales*<sup>34</sup> (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)  
 — *Doctrina Christiana en lengua mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales* (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)

CONSTENLA UMAÑA, A. (1984) *Los fonemas del muisca* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. III, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 65-111

DUEÑAS LUNA, G. E., GÓMEZ ALDANA, D. F. & MELO, L. M. (TRANSCRIPTORES) (2013) *Gramática muisca de Fray Bernardo de Lugo*. Obtenido el 10 de enero de 2013 de [http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica\\_de\\_Lugo](http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica_de_Lugo)

GAMBOA, J. A. (2010) *Fray Bernardo de Lugo. Gramática en la lengua general del Nuevo Reino, llamada Mosca [1619]* Transcripción, introducción y notas Jorge Augusto Gamboa Mendoza. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH  
 — (2013) *El cacicazgo muisca en los años posteriores a la Conquista: del Psihipqua al cacique colonial, 1537-1575*. 2ª. ed. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH

GIRALDO GALLEGU, D.A & GÓMEZ ALDANA, D. F. (TRANSCRIPTORES) (2012-2013). *Gramática, confesionario, catecismo breve y vocabulario de la lengua mosca-chibcha. Manuscrito II/2922*, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 22 de abril de 2015 de [http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito\\_2922\\_BPRM](http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2922_BPRM)

---

<sup>34</sup> Hemos podido consultar este y el siguiente documento gracias a las fotografías digitales que muy amablemente nos envió Nicholas Ostler. Aún está pendiente un análisis detallado de estas obras.

— *Vocabulario Mosco. 1612. Manuscrito II/2923*, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 10 de enero de 2013 de [http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito\\_2923\\_BPRM\\_todo](http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2923_BPRM_todo)

GÓMEZ ALDANA, D. F. & TORRES, J. (TRANSCRIPTORES) (2014-2015). *Diccionario y Gramática chibcha*. Manuscrito 158, Biblioteca Nacional de Colombia. Obtenido el 22 de abril de 2015 de [http://coleccionmutis.cubun.org/BNC/Raro\\_Manuscrito\\_158](http://coleccionmutis.cubun.org/BNC/Raro_Manuscrito_158)

GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. (1980) *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (1987a) *Algunas precisiones sobre la lengua chibcha o muisca* en *Glotta*. Órgano de difusión lingüística vol. 2, núm. 3, Bogotá, pp. 26-31

— (1987b) *Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (1996) “Los sacerdotes muisca y la paleontología lingüística”, *Boletín Museo del Oro*, 40

— (2006) *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (2011) *Manual de divulgación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (2016) <Pqyqy> ‘corazón’ en lengua muisca en MONTES RODRÍGUEZ, M. E., MOYA PARDO, C. (comps.) *Muysca: memoria y presencia*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp. 365-399.

LUGO, fr. B. de (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid

OSTLER, N. (1992) *Syntactic typology of Muisca—a sketch*, en Cole, P.; Hermon, G. & Martín, M. D. (eds.) *Languages in the Andes*, Newark: University of Delaware

— (1993) *Cases, directionals and conjunctions in chibcha*, en *Estudios de lingüística chibcha*, t. XII, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-33

— (1994) *Verb inflection in Muisca and the chibchan languages of Colombia* (ponencia presentada en el XLVIII Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo/Uppsala, Suecia)

— (1995a) *Fray Bernardo de Lugo: two sonnets in Muisca*, en *Amerindia*. Revue d’ethnolinguistique amérindienne, núms. 19-20. París, Association d’Ethnolinguistique Amérindienne (AEA):129-142.

— (1995b) *The development of transitivity in the chibchan Languages of Colombia*, en Smith, John Charles and Bentley, Delia (eds.). *Historical Linguistics 1995*, vol.1: *General Issues and Non-*

*Germanic Languages* (Current Issues in Linguistic Theory, núm. 161). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000: 279-293.

— (1999) *Las oraciones y catecismo breve en muisca del MS 2922: historia, texto y terminología*, en *La lengua de cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindia*. Bonn, St. Andrews, Fife. BAS, CIASE.

— (2013) & SARAIVA, F *The Chibcha language: Discovery to Recovery* en *Ogmios, Newsletter of the Foundation for Endangered Languages* 51, 4-8. Disponible en

[http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios\\_051.pdf](http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios_051.pdf)

— (2016) *Desarrollo del sistema verbal desde muisca hasta el uwa: participios, partículas* en MONTES RODRÍGUEZ, M. E., MOYA PARDO, C. (comps.) *Muysca: memoria y presencia*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp. 329-364

SARAIVA, F. M. (2014) *Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca*. Transcripción, análisis y traducción al castellano de un texto doctrinal del siglo XVII”, en URQUIJO, Y. A. & HERNÁNDEZ, M. P. (comps.) *Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad lingüística y Cultural*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 65-103

— (2015a) *Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca*. Portal de Lenguas de Colombia.

— (2015b) *Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Nivel I* . Fundación Zaquenzipa.

— (2016) *Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Niveles II y III* . Fundación Zaquenzipa.

SIMÓN, P. (1981) *Noticias históricas de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*. [1625] T. III. Bogotá: Banco Popular

URICOECHEA, E (1871) *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha. Según antiguos manuscritos anónimos aumentados i corregidos* Paris:

Maisonneuve i cia. Libreros Editores



Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).